

issue 04

TIG MAGAZINE

الثقافة العالمية للشباب  
Global Youth Culture  
La Culture Mondiale de la Jeunesse



Voix de Jeunes  
The Voices of Youth  
أصوات الشباب

# INTRODUCTION



The “Youth for Change” program aims at inspiring, informing and involving Arab Youth to be Agents of Change in their communities.

Phase II of this program focusing on the theme: “Global Youth Culture and Participation” was launched in December 2009, through a partnership between TakingITGlobal and Bibliotheca Alexandrina with local organizations in the MENA region.

The program aims at encouraging cross cultural dialogue and supporting youth-led development through local projects in 14 priority countries: Egypt, Jordan, Iraq, Palestine, Syria, Lebanon, Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Morocco, Tunisia, Algeria & Sudan.

<http://yfc.tigweb.org>

As part of the program, a writing and art contest on Global Youth Culture was conducted from March 10<sup>th</sup> to April 10<sup>th</sup> 2010 to encourage youth ages 16-32 to express their views and thoughts about what global youth culture means to them. Participants were invited to add their writings in Arabic, English and French to Panorama Zine, TIG’s online publication for youth. Their artwork was also collected in TIG’s Global Gallery, a platform for artistic expression that aims to promote cross-cultural understanding worldwide.

<http://yfc.tigweb.org/getinvolved/contest.html>

The contest received over 100 writing submissions as well as over 50 art submissions from youth coming from 35 different countries.

This magazine was created to feature the work submitted as part of this contest. It also aims to foster cross- cultural dialogue and sharing experiences among youth around the world.

You can view all the writing submissions here:

<http://www.tigurl.org/gyculture>

As well as the art submissions here:

<http://gg.tigweb.org/tig/GYC/>

# INTRODUCTION



L’objectif du programme « Jeunes Pour le Changement » est d’inspirer, d’informer et d’impliquer les jeunes arabes afin d’être les représentants du changement au sein de leurs communautés.

La Phase 2 de ce programme focalisée sur le sujet: ‘la Culture et la Participation Mondiale de la Jeunesse’ a été lancée en Décembre 2009, par un partenariat entre TakingITGlobal et Bibliotheca Alexandrina avec des organisations locales dans les régions du Moyen Orient et de l’Afrique du Nord.

Le but de ce programme est d’encourager le dialogue interculturel et soutenir le développement conduit par les jeunes à travers des projets locaux dans les quatorze pays prioritaires suivants: l’Egypte, la Jordanie, l’Iraq, la Palestine, la Syrie, le Liban, le Yémen, l’Arabie Saoudite, le Bahreïn, le Koweït, le Maroc, la Tunisie, l’Algérie, et le Soudan.

<http://yfc.tigweb.org>

Dans le cadre du programme, un concours d’écriture et d’art sur la Culture Mondiale de la Jeunesse a été lancé du 10 Mars au 10 Avril 2010 pour encourager les jeunes âgés de 16 à 32 ans à exprimer leurs opinions et leurs idées sur la Culture Mondiale de la Jeunesse.

Les participants ont été conviés à poster leurs œuvres en Arabe, en Anglais, ou en Français sur le Panorama de TIG, qui est publication en ligne pour les jeunes. Leurs œuvres d'arts ont été également collectionnées dans la Galerie Globale de TIG, une plateforme pour l'expression artistique qui a pour objectif la compréhension interculturelle à travers le monde.

<http://yfc.tigweb.org/getinvolved/contest.html>

Le concours a reçu plus de cent soumissions d'œuvres écrites et plus d'une cinquantaine de soumissions d'arts des jeunes de trente cinq pays différents.

Cette publication a été créée pour présenter le travail soumis dans le cadre de ce concours. Ce concours a aussi eu pour intention de favoriser le dialogue interculturel et partager les expériences entre les jeunes dans le monde.

Vous pouvez voir toutes les soumissions d'œuvres écrites ci-dessous:

<http://www.tigurl.org/gyculture>

De même que les soumissions d'œuvres d'art ici:

<http://gg.tigweb.org/tig/GYC/>

## المقدمة



يهدف برنامج "شباب من أجل التغيير" إلى إلهام وإشراك الشباب العرب ليكونوا صناع للتغيير في مجتمعاتهم.

وتركز المرحلة الثانية من هذا البرنامج على موضوع "الثقافة العالمية للشباب والمشاركة" وقد أطلق في ديسمبر ٢٠٠٩ بالشراكة ما بين TakingITGlobal ومكتبة الإسكندرية بالتعاون مع منظمات محلية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

ويهدف البرنامج إلى تشجيع الحوار ما بين الثقافات ودعم التنمية التي يقودها الشباب من خلال مشاريع محلية في ١٤ دولة عربية: مصر، الأردن، العراق، فلسطين، سوريا، لبنان، اليمن، السعودية، البحرين، الكويت، المغرب، تونس، الجزائر، والسودان. <http://yfc.tigweb.org>

وكجزء من البرنامج، تم إجراء مسابقة كتابية وفنية حول الثقافة العالمية للشباب من ١٠ مارس وحتى ١٠ أبريل ٢٠١٠ لتشجيع الشباب الذين تتراوح أعمارهم ما بين ١٦ - ٣٢ سنة للتعبير عن آرائهم وأفكارهم عن هذه الثقافة العالمية وماذا تعني لهم. وقد طلب من الشباب المشاركين إضافة مقالاتهم باللغة العربية والانجليزية والفرنسية في قسم "البانوراما" وهي المجلة الإلكترونية للشباب على موقع TIG. كما تم تجميع رسوماتهم الفنية في معرض موقع TIG العالمي وهو منبر للتعبير الفني الذي يهدف إلى الترويج للثقافة الثقافية في جميع أنحاء العالم.

<http://yfc.tigweb.org/getinvolved/contest.html>

حصلنا في هذه المسابقة على أكثر من ١٠٠ مساهمة كتابية بالإضافة إلى أكثر من ٥٠ مساهمة فنية للشباب من ٣٥ دولة مختلفة.

ولقد تم تصميم هذه المجلة للإعلان عن المشاركات الفائزة في هذه المسابقة، بالإضافة إلى تعزيز الحوار الثقافي ومشاركة الخبرات ما بين الشباب في العالم.

تستطيعون رؤية جميع المشاركات الكتابية هنا:

<http://www.tigurl.org/gyculture>

وكذلك كل المشاركات الفنية هنا:

<http://gg.tigweb.org/tig/GYC/>

Google

1<sup>ST</sup> PLACE Aliya Al-Hashim  
Oman





کوی

Walla Karaja  
*Palestine*



## ثقافة مجتمعي...؛ أم ثقافة جاك وروز!!!

ضوء شمعة بشرق في غرفتي، أحب هذا الشيء لأنني أشعل شمعتي بمحض ارادتي، في وقت متاح فيه التيار الكهربائي، لا رغما عني لانقطاع التيار الكهربائي؛ وما يضيف الجو جمالا هو أنغام أغنية "بحبك والله" للفنان أيمن زبيب مع مشهد فيديو كليب لفيلم التايبتك؛ كم هو رائع هذا الفيلم الذي يجسد علاقة حب رائعة بين البطلين جاك وروز اللذين التقيا على ظهر هذه السفينة.

أرى الآن السفينة تضرب أمواج البحر العالية، يد جاك تلامس يد روز ويقبلها. يرقص البطلان ويدوران والابتسامة ترسم على شفثيهما، ثم تقف روز على مقدمة السفينة، ويضع جاك يديه على خاصرتها، وروز تطلق يديها كأنها تملك الدنيا بأكملها. وينتهي المشهد بقبلات جاك وروز؛ وتأتي النهاية بلحظات موت جاك في أروع مشهد للتضحية من أجل الحب.

لقد انتهى الفيديو وانتهى حلمي معه حيث كنت أتخيل نفسي وهي نفعلك تلك المشاهد، وعدت وحيدا بغرفتي على ضوء شمعتي، لأجد نفسي أعيد سماع الأغنية من جديد.

ليس غريبا لشاب يعيش في مجتمع ينتمي إلى ثقافة عربية أن يقول أنا وهي، ولا يمتلك الجرأة لأن يسميها، في مثل تلك المواقف، لأنها مرفوضة في ثقافتنا، رغم أن غالبية الناس في مجتمعي يعيشون قصص حب، أحبوا وأحبوا إما سرا أو بمواراة عن بعض الأشخاص ومعرفة بعضهم، أو بعض الفضوليين الذين ينتبعون حياة الناس بلا سبب.

في هذا المجتمع الذي يذوب وينسجم بقصص الحب في الأفلام العاطفية، ويناصر دوما البطلين فيها، ويناضل ضد كل شخصية تقف ضدهما ولو معنويا، هذا المجتمع الذي بكى لأهات أم كلثوم وعبد الحليم وغيرهم، فيه القليلون ممن يعيشون قصة حب علنية وإن عيبوا من غالبية الناس.

وليس حال الحب ببعيد عن حال الصداقة بين الجنسين في هذا المكان؛ إنني أعيش في قطاع غزة المحاصر من قبل الاحتلال الإسرائيلي، ممنوعون من الإبحار بسفينة كما أبحر جاك وروز على سفينة التايبتك، ممنوعون من امتلاك سفينة مثلها، أو حتى من أن ترسو على شواطئ مدينتنا غزة، الذي دمر ميناءه لمرات عديدة الاحتلال.

ما نملكه هو أن نجلس أنا وصديقات لي على شاطئ صغير نتنفس هواه، ونمتع ناظرنا بجمال بحرنا، إلا أن ذلك أيضا وللأسف الشديد كان منافيا لثقافة من يحكمون غزة الآن، واحتجرت وتم الاعتداء علي من قبلهم؛ بتهمة "عدم احترام عادات وتقاليد المجتمع"، وتم إطلاق سراحي بعد أن وقعت على تعهد باحترام الآداب العامة...!!!

تجوب بخاطري أسئلة أحتار كثيرا في إجاباتها، ما هو الصحيح؟ ثقافة مجتمعي أم ثقافة جاك وروز؛ ما دمنا نتفاعل مع جاك وروز وكثير من الأفلام العاطفية؛ لماذا لا نكون صادقين مع أنفسنا ونجعل ذلك سلوكا واقعيًا في حياتنا كما هو في خبايا أنفسنا.

هل يجدر بنا أن نسمع هذه الاغاني ونعيش أجواءها في ظل حياة تحت الاحتلال الإسرائيلي؟!!!؛ وهل يجدر بنا أن نسعى للتححر وإقامة دولتنا الفلسطينية المستقلة في حين تغيب عنا مفاهيم الحب والأمل والصداقة؟!!!؛ ونغلب كلمات التححر، والشهادة، والتضحية.

قد لا أملك إجابة لتلك الأسئلة؛ وسأعيد الأغنية من جديد فما زال هناك متسع من الوقت؛ أشكر الله الذي من علينا بنعمة الخيال.

## FROM MY CORNER... TO THE WORLD

My lines glow amongst ivory candles this night,  
And of a global culture within the papers they write.  
Words of poetry my friend I seek not to have hired,  
Your eyes only read of a story that mere life has inspired.

From a small corner in the Emirates I sit back to type,  
Yet does it matter where I am when with a click I can pipe.  
Into a world of a virtual international city and football field,  
Where you are a Manchester United fan and I one of Real Madrid.

Into your mental drawers and notes, through your webpage you let me peek,  
To know what you think, post and so that unknown traditions become less of a mystique.

On Youtube we karaoke to Michael Jackson's "One More Chance",  
As I favorite the "most viewed" video where in your Adidas you break-dance.

We track our mutual friends on Facebook's population,  
Testing a theory of six degrees of separation.  
and LOL at the nostalgia in the page "You were a 90's kid,  
if titanic and Pokémon were the biggest hit!".

I click pictures of celebrities wearing a black and white "kufiya" on your profile,  
And I pity the days when a traditional symbol becomes a fashion compile.

When Harry Potter is children's new Aladdin,  
And MacDonald's anytime over a "biryani" national meal.

Is it a global culture or westernization sometimes I wonder?  
So I start a debate with you all on my online folder.

People comment, agree, argue and ethically compete,  
Others curse but that's ok because we can report and probably delete!

"What is "biryani" btw?" Your voice cuts the thread exclaiming on Skype,  
And before I talk back, "No worries, I'll google it!" You quickly say in a hype.  
I worry not because I know you'll read a great page about it on Wikipedia,  
Our global teacher, dictionary, resource page and arguably trusted media.

Even with many differences as unique as our passwords and usernames,  
Technology offers a common background for linking cultures and opening frames.

When you could be from Spain, Colombia, Canada or far Indonesia,  
And I hail from Egypt, Tanzania, Finland or even Micronesia.

How wonderful would it be for global and local cultures to fly side by side like Peter Pan?  
I think it's certainly possible, are we not a promising generation of "Yes, We Can!"

Like a thousand and one nights, many words are yet to be told,  
But reader of tonight, the rest, I'll leave for my blog to unfold...

Adi Abdullah  
*Oman*



Adi

## HAMRA لي حمراي

Certains la retrouve à travers le viseur, imprimée sur une pellicule, en couleur ou noir et blanc. Elle m'apparaît en mots, autant de mots qu'elle a de pavées, inépuisable en sens et détours.

“J'adore cet endroit, j'y viens tout le temps, depuis toujours, c'est plein de vie”.

Et je perçois dans sa voix éraillée un parfum de nostalgie ensoleillée, et des souvenirs vaporeux qui s'envolent avec la fumée de cigarette, masquant son visage brun brûlé par la lumière de midi.

Comme parlant à lui-même.

Personne ne releva son interjection, et même maintenant je ne me rappelle pas dans quel contexte elle fut dite. N'empêche que l'on acquiesça discrètement, distraitemment. Bruit du thé qu'on sirote. Chaleur des rayons matinaux.

Une mendiante passe, se faufile entre les tables et tabourets du café trottoir. Formules usuelles et prières vaines. Puis, prévenue par la rondeur de mon visage juvénile, pria pour ma scolarité, mes études, mon succès et enfin, mon mariage. Elle s'est vite fait rabrouée par le responsable du café, qui, à entendre sa voix posée et son air serein, avait sûrement des arguments rudement convaincants. Des gens, des amis. On se serre la main, on fait connaissance, on échange des remarques, discrètement, distraitemment. Ils vont et viennent, rapidement et en désordre, au milieu des services klaxonnant et des voitures pressées. Chacun pour soi. Pourtant quelques visages familiers persistent, après avoir mille fois arpenté ces rues et que mes pas se sont superposés maintes autres fois : le vieil homme grêle qui achète chaque jour sa limonade pour aller la boire au café d'en face, à regarder les passants, souvent rejoint par quelques vieux hommes qui lui ressemblent comme des jumeaux.

Les vendeurs des stands de journaux, aussi semblables les uns qu'aux autres, toujours aux aguets, toujours affairés, rarement assis sur leurs chaises empaillées. Quelques autres visages familiers qu'on revoit dans tous les cafés, restaurants, librairies, qu'on dirait même qu'ils vivent ici. A Hamra.

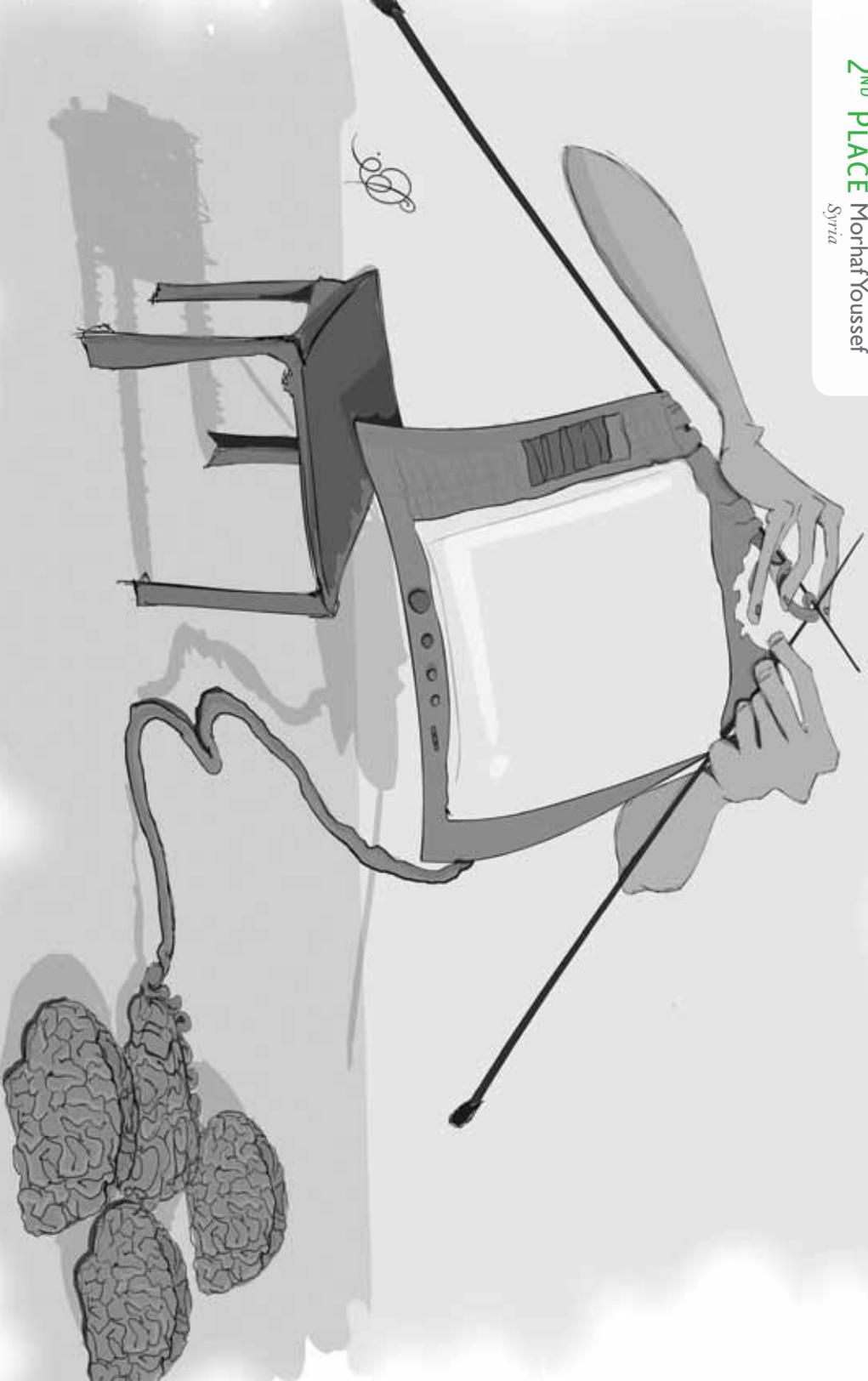
Plus d'une dizaine d'insignes signalent : Rue Hamra. Mais aucune réelle délimitation géographique, difficile à cerner, elle gagne de son mystère. D'ailleurs une fois qu'on y est, notre instinct nous en prévient. « Vous voilà rue Hamra ».

Ceux qui prétendent la connaître sont dans l'erreur. Elle est constamment méconnaissable : costumée, décorée, en fête. Habillée et rhabillée par ses feuilles colorées et porteuses de vies, posters et autres affiches. Accueillant, abritant toujours des nouvelles aventures innovantes, cafés, restaurants, pubs. Reste quand même d'autres immuables, vendeurs de parfums et de montres à deux sous, dont la disparition ne se vit pas sans griefs.

Comme un grand baobab, elle étend ses solides racines dans tous les sens de sorte qu'on peut marcher une demi-heure et toujours se retrouver à Hamra. L'arpenter, c'est comme arpenter un musée : ici le vieux théâtre dont l'enseigne empoussiérée reste un maigre vestige, là les vieux cinémas qui ont cédé la place à de nouveaux... parkings.

Où aller pour boire un verre, un thé, manger un bol de foul et de homos, acheter une nouvelle chemise, connaître Beyrouth, ses gens? Fanatiquement, à Hamra, pour voir la vie en rouge.

2<sup>ND</sup> PLACE Morhaf Youssef  
*Syria*



**WHAT IF YOUR FAVORITE  
RESTAURANT WAS IN  
OUR NEIGHBORHOOD?**



Emma Trenchevska  
Macedonia

## حكايتي

التغيير، الثقافة العامة للشباب، الحوار، الفجوة الثقافية... كلمات ضخمة وبراقة تشعرك بأن محدثك خطيب مفوه واسع الثقافة. أما أنا فشاب مصري عادي. أتحدث بلسان حالي. وأروي حكايتي في ذلك العصر بألفاظ عادية. كلمات بسيطة تشبه تلك الكلمات المختصرة التي يرددش بها الشباب على الإنترنت... بهذه ببساطة حكاية شاب شاهد على عصره.

يومي ينحصر بين حدثين. الأول هو تصفح الإنترنت لمعرفة الأخبار وما وصل إلي من رسائل. أما الحدث الثاني فلا يختلف عن سابقه. يقول الأديب الكبير طه حسين " العلم كالماء والهواء". وبالنسبة لي " الإنترنت كالماء والهواء".

فلا أتخيل اليوم بدون معرفة أخبار جديدة، بدون استلام رسائل من أصدقاء في آخر الدنيا، بدون التطفل على الآخرين من خلال "الفايس بوك". ربما حاولت أن أستخدم جوالي لتصفح الإنترنت، ففشلته. ولكن أصدقكم القول، كثير من الشباب يستطيع أن يفعل ما أعجز أنا عنه من خلال تكنولوجيا "البلاك بري". سأجمع بعضا من المال لكي أشتريه يوما، ولكن ربما يكون حينها أمرا من الماضي. لا زالت متخلفا بعض الشيء عن أقراني. ولكني لا أجد عيبا في ذلك، فحتي بلدي المستهلكة لا زالت خلف التكنولوجيا المنتجة " يعني هي وقفت علي (شده على الياء) أنا".

أسمع كثيرا عن دور الإنترنت في التغيير، وأنظر إلى حياتي فأقول " والله الناس عندها حق". فقد شاركت في أنشطة إتصال عبر الإنترنت، والمنحة التي أدرس من خلالها عرفتها من الإنترنت، وتلك المسابقة التي أكتب إليها .. هي الأخرى من الإنترنت. فلا شك أن الإنترنت قد فتح لي أبواب جديدة للمعرفة والإتصال والحصول على الفرص " أكثر الله خيره".

صديقتي راندا تعرفت عليها من خلال إحدى المواقع الاجتماعية. أخبرتني حكايتها بصدق. فتاة من عرب إسرائيل تعيش في قلب ذلك المجتمع الغامض بالنسبة إلينا. لا أعرف هل كنت أستطيع أن أقابل أحدا يعيش في إسرائيل في حياتي الواقعية؟ ولكن حتى إن قابلته، أستطيع أن أجزم بأنني ما كنت سأحدثه أو أحاول الإقتراب منه. ولكن إذا كنت تتحدث في عالم متخيل مثل الإنترنت فالأمر يصير مختلفا. فالإنترنت يمنحك قوة لاقتحام المجهول بقوة، فهناك لا أحد يعرفك، ولا سبيل لي أن يكتشف سرّك. وهكذا تعرفت على راندا، وصارت بيننا أحاديث طويلة جعلتني أرى بعيون الأخر كما أستطيع أن أرى بعيوني.

أشاهد أفلام هوليوود، فأحلم بتلك الأراضي البعيدة في ما وراء المحيط. دائما ما تصور لنا أنها جنة لا يشقى فيها أحد. أمنت بهذا لفترة ليست بقصيرة، حتى انكشف لي الأمر. تعرفت على "اماندا" من خلال إحدى غرف الدردشة لتبدأ رحلة معرفة جديدة. حدثتني كثيرا عن حالة التفكك الأسري الذي تعانيه، عن مشاكلها مع صديقها بعد الإنجاب منه دون زواج، حدثتني عن الفقر الذي تعاني منه. شعرت بأن حقائق كثيرة تتضح أمامي ... فلا توجد جنة على الأرض.

هل كنت سأحدث راندا التي تعيش في قلب إسرائيل، أو أماندا في أمريكا في حياتي الحقيقية؟ لا أعرف بالتأكيد، ولكني متيقن من أنني أستطيع أن أتحدث إليهما وكثيرين من خلال الإنترنت. ربما أصبحت أكثر تفهما لوضعهما الآن قبل أن أحدهما. بدأت تلك الأفكار بأن هو لاء الأجنبي كاننت أخرى لا يمكن الاختلاط بها إلا في حالة اشتعال تطير من رأسي.

غرف الدردشة عوالم أخرى تدور فيها صراعات مغايرة عن رقة الأحاديث الجانبية. أذكر أنني دخلت غير ذات مرة إلى غرف الأديان فوجدت صراعات عنيفة وسبابا منهرا. حرب دينية تدور في تلك الغرفة الوهمية. دخلت للغرفة كالضيف المشاهد، ولا أنكر أنني تضايقت كثيرا واستفدت أيضا. الآن أصبحت أرى كيف ينظر الأخر إلينا، وكيف ننظر إليه. أحاول أن أنظر للأشياء بمنظور أكثر شمولية للأبعاد المختلفة. إلا أن الإنترنت أيضا عالما مفتوحا يعرفك على الممنوعات في مجتمعك. فلفظة المثلية الجنسية قراتها لأول مرة على الإنترنت. ولكن لم يفلح الإنترنت في تغيير نظرتي إلى المثليين. لا أنكر أن الإنترنت غير الكثير من وجهات نظري، ولكن بعضها لا تزال ثابتة.

كل شيء بسيط في العالم الرقمي... وعالمي الرقمي هو الإنترنت. لا تحتاج الاجهاز كمبيوتر ووصلة إنترنت، لتدخل عالما كبيرا، تقابل أناسا لن تراهم في الحقيقة، تذهب لأماكن محظورة. أستطيع الآن أن أعرف كل ما هو جديد، وغامض، وممنوع. الإنترنت مثل البحر، ورواده يسبحون أو يغرقون.

## GLOBAL EMBRACE

On a globe reduced to a golf ball in size  
 Where people are countries and continents apart  
 Words, gestures and smiles are now digitized  
 And my whole life and yours can be put on a file  
 Where boundaries of color, religion and race  
 Seem to melt in the fusion of wires and chips in a case  
 Where ideas come to be and are given a face  
 And the one human soul, once divided by space  
 Has been given a chance  
 To voice out its thoughts and to join in the game  
 And to many a surprise, that its needs are the same  
 A unanimous humanity that just different in place  
 Once living in Egypt's golden deserts and Nile,  
 Little I know about the melting of ice  
 On a pole far away and a climate of change  
 Nor a friend I recently made in the Bronx  
 Knew of how hunger was taking its toll on a race  
 Or a boy in Mumbai's slums  
 Clothes tattered and old  
 Feeding on crumbs and shivering in cold  
 Would fathom he can be given a hand  
 By other youth like him who do understand  
 Of my heritage and culture, I'm awful proud  
 I have so much to share and let people know  
 And even in this info Tsunami of an age  
 It gets not diluted, but is perpetuated and  
 grows just a bit richer  
 With every new person I meet and place that I go  
 In a small sense I can't help but feeling that I belong  
 To small city here by the sea (Alexandria)  
 Whose sand and air  
 Feel just a little softer and smell a tad bit sweeter to me  
 But in a larger sense  
 I know I belong in every time and place  
 Where I touch peoples' lives  
 When others reach me  
 In a perpetual global embrace  
 I speak with a voice but no syllable expressed  
 For words pale in comparison to what we can do  
 From saving species and trees  
 To changing ideas and harnessing energy from seas  
 Is only the beginning of dreams  
 That with joint effort and time  
 Can be made to come true  
 The scope of my impact has no limit or range  
 I can borrow, lend, learn and exchange  
 I can make things happen with my will and my faith  
 For at the tips of my fingers  
 lies the power to change

Ahmad Samir  
*Egypt*



## LA CULTURE GLOBALE ET LOCALE : LES DIVERGENCES ET LES COMPLÉMENTARITÉS

Tout être humain, et par extension, tout groupe social, dispose de ses propres normes culturelles. Et donc, pourquoi certaines cultures sont-elles considérées plus importantes et utiles que d'autres, alors que selon la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme élaborée par l'ONU en 1948, nous sommes tous égaux devant la loi au plan global ? Ou bien, en existe-t-il une culture locale et une culture globale ? Nous aborderont tous ces aspects après un aperçu sommaire du thème central du débat.

La culture, étymologiquement définie, est l'ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent un groupe, une société, d'après Larousse.

Pour Joffre Dumazedier, la culture est la « fonction du développement de la personnalité ». En effet, nous n'avons rien apporté dans cette vie, et nous allons tous y apprendre. Aussi, nous pouvons assimiler la culture à l'éducation. De ce point de vue, chacun acquerra respectivement des notions différentes les unes des autres, à cause des divergences de capacités, de compréhension, et d'adaptation, et des manières de faire. Par analogie, ce même individu de la société est le produit et le noyau de la communauté d'appartenance. C'est sûrement sur ces bases que Jacqueline de Romilly faisait mention, je cite : « de tous les livres, la culture est celui qui est le moins propre à l'argent, le plus propre à nier et transcender toute hiérarchie sociale ». À cette connaissance, peut-on toujours différencier une culture locale d'une culture plus globale ?

Individuellement, la culture se caractérise par le langage, défini par Descartes comme « le propre de l'homme ». Au plan communautaire, elle englobe aussi les rites et coutumes, les savoir-faire, et parfois la race. Toutefois, à l'intérieur d'une seule et même communauté, on peut distinguer une diversité de cultures, liées soit à la situation géographique, au métissage avec les peuples environnants, ou au processus de sédentarisation (date et durée, et adaptabilité écologique). La culture est donc propre et spécifique à chaque peuple. Alors, pourquoi parlent-ils de l'hégémonie d'une culture (race) sur l'autre ? Les cultures ne s'équivalent-elles pas si considérées sur une même base chronologique ?

Comme l'avait si bien dit le savant Grec Proudhon, « l'homme se sent meilleur que le Dieu qu'on lui présente ». Par nature, une personne jouissant de toutes ses facultés, se croit plus intelligente que son vis-à-vis, une conception innée et universelle fallacieuse. De telles illusions poussent certaines personnes à surclasser soit leur personne, ou leur race ou civilisation au dessus des autres. Mais, à cette époque de la mondialisation, est-il permis de continuer par nourrir de telles assertions ?

La mondialisation, malgré son existence lointaine, fait récemment susciter des risques relatifs à l'empêchement, voire la disparition de certaines minorités. Cela s'explique par le sens même de la globalisation (avantage au plus offrant), ce qui pénalise les plus faibles. Aussi, de voix s'élèvent pour dénoncer cette pratique, et des programmes et projets s'exécutent et se concrétisent davantage afin de valoriser chaque culture et civilisation, et ainsi, donner une chance à la paix et au développement global. C'est l'un des objectifs qui m'ont poussé à embrasser le domaine de développement. Certains peuples atardés et primitifs dans mon pays natal le Togo comme, les Tamberma, Ouatchi, Kabyè, et autres, sont de plus en plus sensibilisés par les médias et par le biais des associations de proximité. Les fruits en sont palpables. En effet, ces indigènes commencent par se considérer utiles à la nation Togolaise et par affiner leur capacité. Par ailleurs, notre association n'en est pas moins utile. En 2008, à l'occasion de la 28e Journée Internationale de la Francophonie dénommée Diversités culturelles et linguistiques, nous avons animé un atelier : « la diversité culturelle, rôle et outil de développement durable » qui a vu une foule nombreuse et outillée sur l'importance de chaque culture/civilisation dans une société.

Nous pouvons affirmer de ce fait avec le père de Kounta Kinté, le héros de la saga du film Racine : « voici celui qui est plus grand que toi », parlant du soleil, l'astre radieux. Toutefois, « un homme cultivé voit le monde avec plus de couleur, de profondeur, de mystère », parole d'un savant.



3<sup>RD</sup> PLACE Andreia Dobrota

*Romania*

فما دامت حركة العولمة تدعي التوحيد وإلغاء الحواجز بين الأقطار والمنظومات الثقافية، كيف يمكن لها ان ترسخ الإقصاء الثقافي بتشجيع خطاب واحد بلغي الآخر ويجبره على التخلي الجبري عن مبادئه والقبول بالوضع كما هو وبما يحمله من تناقضات تلخص اغتصابا مشرعا للثقافة لكن في مظهر مثالي سمته التوحيد وإلغاء الفوارق؟

هنا تبرز وبوضوح مسألة في غاية الأهمية وهي أن العولمة ليست توحيدا للثقافات بقدر ما هي إلغاء ثقافات متعددة وإحلال ثقافة واحدة مكانها، وما يحصل اليوم في المشهد الإعلامي العربي لا يمكن اعتباره انفتاحا، لأنه لا يخصص حيزا للتواصل مع الآخر فحسب وإنما يغلبه وعلى حساب الهوية والتعدد، فمن المجحف حقا ان تتردد لغة يفهما عدد قليل من المواطنين طيلة النهار على الأجهزة وتحجب لغة او لغات قادرة على جعل الإعلام يضطلع بدوره المتمثل في التوعية والتحسيس، بيد أن الوعي بقيمة الإعلام وقدرته على الإلحاح يفسر الاتجاه المستمر لتنميط الإعلام كمنطلق لتنميط عنصر أهم هو الثقافة المحلية بما تختزله من مكونات تاريخية وإثنية.

أما المجتمع بصفته مجالاً للتأثير فقد شرع منذ أمد طويل في التحول عبر تبني طرق جديدة للحياة تمثل نمطا واحدا للعيش هو الأمل والأيق، وكل نمط يخرج عن هذا الإطار شيء مستهجن ينبغي العدول عنه تحقيقا للتقدم وإن كان هذا الأخير شكليا ليس إلا، وإنها لخطوة خطيرة تصب في إنكار الذات بما تختزنه من غنى ثقافي وتنوع حضاري، فيهدف التحضر أصبح من الضروري أن يرمي الإنسان بهويته بعيدا كي يدخل الحضارة من أوسع أبوابها، وإن كانت هذه الأخيرة تجلبا واحدا لا أكثر من تجليات الإنتاج الإنساني المفروض بقوة لاستجابة عوامل عدة أبرزها النهوض الاقتصادي والتحكم في التكنولوجيا .

أما على المستوى السياسي فالتبعية لمراكز القرار الدولي تتواصل دوما، وبانت سيادة الدول محصورة في مجالات معينة، وغدا الدفاع عن الخصوصية الثقافية مظهرا من مظاهر الانغلاق الموجب للعقاب، إذ لا ينبغي لأي نظام سياسي في يومنا هذا أن يخرج عن الضوابط التي صاغها المنتظم الدولي، وهذا الأخير حول الدول إلى مراكز تابعة للقوى العظمى، فبرامج الأحزاب مثلا لا ينبغي لها ان تتعارض مع أهداف العولمة والقيم الكونية، والتوجهات الكبرى للبلدان العربية لا يرد لها ان تتزاح عن لغة تصوغ بمفردتها فكرا يتردد صدها في كل قطر عربي، والحق أن تبعية الكثير من الدول العربية تطرح إشكالا كبيرا يعيق المواجهة التي سنحدث عنها، إذ كيف يمكن حماية الذات في لحظات استجابتها بالآخر الذي يتعامل معها بمنطق العصا والجزرة، فهي مخيرة بين الطاعة والحصول على المساعدات وبين السيادة التي قد تنتج العقوبات والمضايقات.

قد نتساءل بعد رصدنا لمظاهر التأثير بالعولمة عن السبل الممكنة للمواجهة في ظل مرحلة تشهد على تردي الوضع العربي ثقافيا وسياسيا واستراتيجيا، فكيف للواقع المهزوم ان يقاوم ويصمد او يفرز ذاتا قوية في وجه الآخر؟

لا يختلف اثنان في ان التحدي كبير جدا، ومواجهة العولمة في العالم العربي كخيار ضروري حسب اعتقادي لا يتطلب التفوق والانغلاق على الذات لان ذلك بات من غير الممكن، لكن الوسيلة المثلى للدفاع هي الهجوم كما هو متعارف عليه، والهجوم الذي نود شنه يتمثل في العمل على تقوية حضور الثقافة العربية، انطلاقا من تقوية حظوظها من الداخل ولأجل حماية الداخل ولم لا ننطلق كغيرنا من البشر الى سيادة الثقافات الأخرى ما دامت الحضارة الإنسانية ارضا خصبة للتأثير والتأثر، وذلك ميسر بتشجيع الإبداع لدى الشاب بلغته الأم وتوجيه الإعلام نحو خدمة المنتج الثقافي المحلي وإبراز غناه، إضافة إلى حث المؤسسات على الاستثمار في الميدان الثقافي عبر دعم الجهات الفاعلة في هذا الصدد.

ختاما، أرى أنه من باب النأي عن الصواب ان نعتقد بإمكانية إذابة الثقافات العالمية في ثقافة واحدة، فتراثنا الإنساني يشهد على الغنى والتنوع، والثقافة العربية كما نعلم من الثقافات العربية والضرارية في القدم ومن أكثرها قدرة على الصمود امام تحديات العصر، ولذا فقد أن الموعد كي نلغي الحدود التي وضعها المستعمر وننصالح مع الذات بعد جفاء استمر طويلا، لعلنا نكتب بقلم واحد مستقبلا على أساس التشبث بالذات الثقافية في غضون مرحلة تملئ علينا تجاوز الخلافات الداخلية والتطلع إلى تحقيق وحدة عربية تمتد من المحيط إلى الخليج.

## الثقافة العربية وآليات مواجهة العولمة

أضحى الحديث عن العولمة في لحظتنا المعاصرة موضوعا مثيرا للجدل بما تعنيه الكلمة من معنى، نظرا للتجاذب الحاصل في إرساء المفهوم كخطوة أولى ثم التعامل معه كأمر واقع في مرحلة متقدمة، ويجد هذا التعامل مع الظاهرة تفسيره في خصوصيتها من جهة وتعددها من جهة أخرى، فالعولمة كمرحلة متقدمة من نظام الاتصال البشري، وباعتبارها أداة لتخلي المنظومات الفكرية والسياسية والاجتماعية عن بعض مظاهر الأصالة والاندماج بل الانصهار أحيانا في بوتقة ثقافة نمطية يملئها الطرف الأقوى سياسيا والأقدر عسكريا على المجابهة والسيطرة، غدت مرحلة يمثل الاندماج فيها شيئا محفوا بالمخاطر .

وبربطنا الموضوع مع السياق الثقافي العربي نجد المفهوم يتراوح بين الرفض والقبول، أي بين من يرون فيه انفتاحا تحقق فيه الدول المندمجة بعمق، مكاسب تحت مظلة المنتظم الدولي، وبين معارضين حجتهم التمسك بالمرورث الثقافي المحلي في إطار صون الهوية الوطنية بمختلف أبعادها.

لا شك أننا معنيون بظاهرة العولمة ما دمنا نتفلسم الأرض وحدود الجغرافيا، ولا مفر لنا من التفكير مليا والبحث عن طريقة مناسبة للتعامل مع المستجد في غضون تسارع الأحداث وتلاحق المتغيرات العالمية، وإلا بقينا على الهامش نعيش على وقع الإملاءات المصاغة في ظل غيابنا للتأم، أي أن التعامل مع الظاهرة في العصر الأني غدا يفرض علينا إيجاد سياسة صارمة للتعامل مع الوضع، وتقوم هذه الأخيرة في جوهرها على توضيح أفق الاندماج المفروض وطرق التعامل مع قضايا الهوية الوطنية والقومية، على اعتبار أن اختراق ذاتنا الثقافية المشتركة شيئا فشيئا من طرف الثقافة السائدة بات أمرا مقلقا لعدد من الأنظمة والمؤسسات والمتقنين على امتداد الوطن العربي.

وبعد عرضنا لمسوغات الوضع نرى أنه من الأحرى بنا أن نلامس عن قرب مدى تأثير العولمة أو الثقافة السائدة على خصوصيتنا الثقافية بالعالم العربي، ففي أي قطر عربي يسهل عليك رصد التأثير بدء باللغة باعتبارها مقوما من مقومات الثقافة، إلى أبسط الأشياء التي تنحل في تشكيل تفاصيل الحياة اليومية، فحينما تبدأ نهارك على إيقاع تحية الصباح بلغة أجنبية تكتشف أن في الأمر شيئا دخيلا، وحينما يرتمي بصرك على اللوحات الإشهارية بالشوارع فلا تجد غير أحرف مبهمه، تتيقن أن في الأمر شيئا يتطلب لحظة تأمل من شأنها أن تجعل العقل قادرا على استيعاب مجموعة من المتناقضات والمفارقات التي تتجسد بوضوح في مشاهد يتداخل فيها الوطني بما هو أجنبي سواء تعلق الأمر بالانقضاء أو المجتمع أو الثقافة.

إن فجدنا الثقافي مخترق بفعل عوامل عدة، أبرزها مخلفات الحقبة الاستعمارية بالبلدان العربية، فقد خرج المستعمر حقا من هذه الأقطار لكن هذا الانسحاب الذي كانت فيه التطورات الدولية عاملا لا يستهان به، لم يكن نهاية المسألة بقدر ما كان بداية نشنت مسيرة محفوفة بالعثرات والثغرات، فمن الخطأ أن نجعل من تاريخ انسحاب المستعمر عبدا سعيدا نغفل ما ولد فيه من أسي، فالاستقلال كان بمثابة محنة كبرى حسب تعبير المفكر المغربي عبد الله العروي في رواية 'أوراق'، وهنا قد ننسأل عن العلاقة التي تربط الاستعمار بالثقافة العربية اليوم في خضم مواجهتها للعولمة، والإجابة عن هذا التساؤل تتلخص في أن الأمر ليس محكوما بالتباعد الذي قد نتصور، وإنما يمثل الربط بين الكولونيالية والحالة الثقافية الراهنة بالعالم العربي وضوحا لفهم إشكالية الحاضر في ارتباطها بالماضي والمستقبل، فالتعليم الذي خرج الرعييل الأول من الساسة والمتقنين والأطر كان بلغات أجنبية، خاصة فيما يتعلق بتدريس العلوم الحقة، إضافة إلى التعليم نذكر تأثير لغة المستعمر والمكانة التي تيوأتها في البلدان المستعمرة، والتي تم ترسيخها بعد الانسحاب ضمنا لاستمرارية المصالح والحفاظ على ثقافة المستعمر كجزء من الهوية إن لم تكن قد اقتربت من ان تصبح الهوية ذاتها في يومنا هذا.

إلى جانب ما قيل نلمس التأثير المتنامي للعولمة في مناح عدة، أبرزها السياسة والعادات الاجتماعية والإعلام، فإذا بدأنا من حيث انتهينا مع الإعلام وجدنا عددا كبيرا من أجهزة الإعلام العربية تؤثر التخاطب بلغة المستعمر الجديد في متوجهها الإعلامي على حساب الكثير من اللغات الوطنية، في مظهر يشي بأنها برامج موجهة للخبذة دون باقي الأفراد الذين غدوا يحسون بالانقضاء واقعا يتجرعون مراراته على مضض في حالة من الدهول أمام الآخر الذي استطاع ان يجعل من لغته شرا لا بد منه.

## TO BE A CONSCIOUS WANDERER

“Not all who wander are lost” (J.R.R. Tolkien). No truer words reflect a time in which we are all, to an extent, wanderers.

In 2010, in order to thrive on a global scale, we must be wanderers. We need to be fluent not only in our mother tongue, but also those of our country of birth, our country of residence, and those used by the business world, which could easily equal five languages. We must have traveled far and wide, to experience different countries and continents that can grant us with knowledge we may not find at home. We must also be technologically savvy, if only to share with others what we have learned. In this world, our global culture seems to function one way: those of us who are lucky enough to wander through words, nations, and cultures continue to lead the way in careers and connections, and those of us who must stay put must find other ways to wander through this knowledge, just to be able to take part in the global discourse.

Yet not is all as it seems. Those who are free to wander may seem to be lucky, but there is always something lost that may never be regained. There is the loss of time with your family and friends; the loss of a culture or community in which you are comfortable, wanted, and needed; most importantly, and perhaps most cruelly, the loss of identity. It seems that regardless of your role in this world, there will always be negatives: become a global wanderer and incur an incredible amount of losses, or wander within set boundaries, which may ultimately limit the dimensions in which you grow.

The question remains: what are we to do in a world that requires us to step outside our boundaries? Should we stick to our communities, or should we continue to wander and compete with others for the best careers, the best roles, the best lives in the world? The answer is simple, the process complex: be a conscious wanderer.

Due to many inventions and changes in social norms in the past century, we now have opportunities that our ancestors have never dreamed of. The cost is that it comes with responsibility: the domino effect is now tenfold, and so ignorant words, actions, and misunderstandings that would have been kept within smaller circles in the past can now travel in a matter of seconds. However, the same goes for positive actions. It could be as simple as writing a travel journal on a personal website, allowing others to access information about a country to which they could never travel; it could be great as raising funds for victims of a natural disaster, done from the seat of your own home while coordinating efforts on the internet. The caveat is that it can take more effort to be positive than negative. We must be culturally sensitive, tactful, and patient; aware that not everyone has the same learning curve. We must be respectful of those who have opinions and personalities much different to our own. Lastly, and most importantly, we must do something required of us in the name of progress: we must be conscious of our actions. We must make the decision – as a person, as a society, and as a culture – that we want to grow.

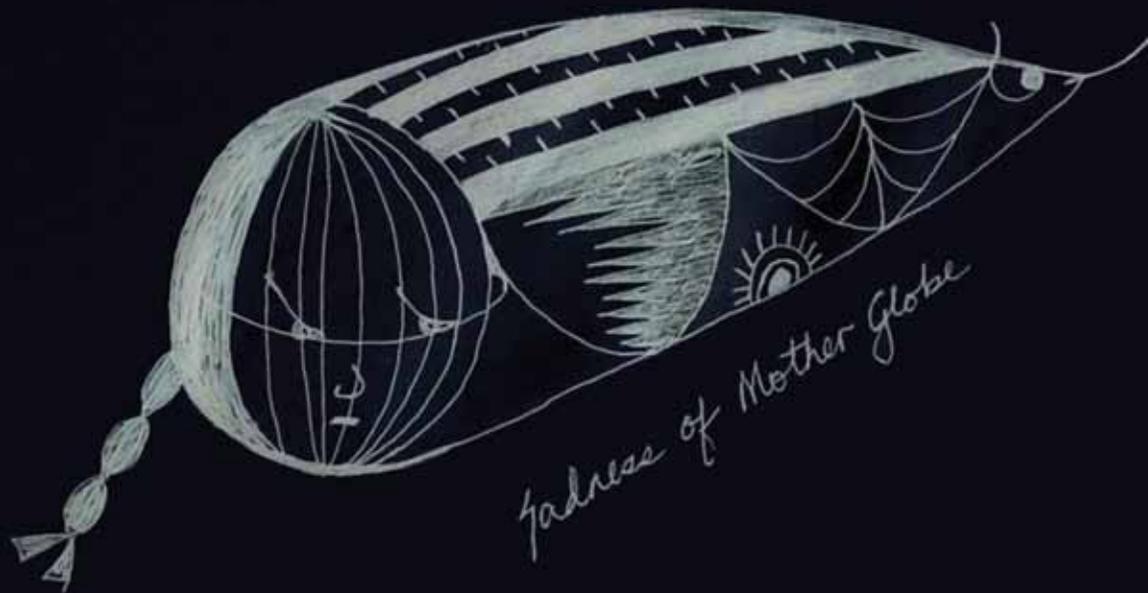
Over time, identities and cultures change; this is inevitable. Nevertheless, it does not have to be inevitable that we lose all that is important to us in the process. We are in a time that allows information and people to travel at record speeds, and this is something of which we can all take advantage. Sharing one's knowledge, culture, and experiences can lead us to great collaborations that have not been seen before. One can prevent a massive loss of friends and time not only by developing new connections, but by including old circles with the new. The key is to make sure that we are all willing to make slight adjustments in order to help each other grow - only then can this experiment work.

Right now, at this moment, there are millions of us wandering though life without a care to where we are going, unconscious of the effects our decisions take on others.

Let us make the move towards a brighter future: let us make the decision to all be conscious wanderers.

Mehzabin Ahmed

*Bangladesh*



## LE JEU SÉRIEUX : UN E-LEARNING POUR LA CULTURE SCIENTIFIQUE DES JEUNES

L'arrivée des technologies de l'information et de la communication a révolutionné la vie quotidienne des individus. Elles sont issues de la convergence des trois technologies que sont l'informatique, les télécommunications et l'audiovisuel. Elles ont influencé et influencent non seulement la façon de vivre, de travailler, de communiquer mais aussi d'apprendre et d'enseigner. Elles interviennent finalement dans beaucoup d'activités sous le terme de « e » quelque chose. On parle ainsi de « e-business », de « e-gouvernement », de « e-commerce », de « e-Learning »...

Le sens de « e-Learning », exprimé en français, est : enseignement par les réseaux électroniques. Le préfixe qui s'écrit « e » et se prononce « i » est aujourd'hui systématiquement utilisé pour désigner un champ d'application du réseau Internet.

Le « e-Learning » est un contexte d'enseignement qui repose sur la mise à disposition de contenus pédagogiques au moyen d'un support électronique (disquettes, Cédérom, Internet, Intranet, extranet, télévision interactive, etc..). Il comprend aussi bien des outils et des applications pédagogiques. Il concerne des publics différents comme des élèves ou des étudiants ou encore des adultes. Les premiers utilisent ces supports électroniques à des fins d'enseignement académique alors que les derniers veulent perfectionner leur formation ou mettre à jour leurs connaissances. Le « e-Learning » est aussi caractérisé par l'utilisation de tutoriaux multimédia, de simulation de situation.

Les jeux sérieux sont considérés comme un nouvel outil de « e-Learning ». Ces jeux accessibles sur internet permettent d'approfondir des connaissances dans plusieurs domaines y compris celui de la culture scientifique. C'est le cas par exemple de « Launchball » qui est également l'objet d'une exposition au « London Science Museum », est un jeu qui a pour but, à l'aide de brique plus au moins conductibles de chaleur, d'énergie et d'électricité, de réussir de faire sortir une boule d'un tableau. Ce jeu permet d'appréhender le monde de la physique avec des nouvelles méthodes. Toutes ces initiatives s'intègrent à l'apprentissage scolaire et permettent de créer une dimension originale et ludique. Les jeux sérieux ont aussi la vocation de s'inscrire dans le domaine de la recherche et du développement. Les universités sont alors naturellement prisées pour cette intégration du jeu à la recherche.

En France, c'est l'université de Lyon1 qui a développé le jeu sérieux « Climatus », à des fins d'enseignement universitaire. Responsable d'une planète, les étudiants ont différentes missions à exécuter, comme celle de stabiliser les températures. Le jeu permet de visualiser des objets, planètes et étoiles, difficilement accessibles d'un point de vue temporel et dimensionnel.

On trouve aussi un jeu sérieux « Herat Sense » dédié aux risques cardiaques, d'autres jeux sérieux abordent le diabète et l'obésité tel « Escape from diab », le scénario de ce jeu rassemble quatre adolescents dans une ville dans laquelle la nourriture est distribuée en abondance et gratuitement. Les rues sont encombrées de glaciers, pâtisseries, confiseurs... Toute activité sportive y est de plus,

sévèrement proscrite. Les héros imaginent un instant être tombés au paradis des papilles, mais ils comprennent vite être arrivés dans un monde gras et malade, dirigé par un roi obèse et fou. Le but de ce jeu est de sensibiliser davantage les jeunes à manger sainement.

Ces initiatives s'inscrivent dans une évolution de la place du multimédia dans la vie des jeunes. En effet, les livres et diverses documentations, ainsi que les présentations de type Powerpoint ont de moins en moins d'impact sur les jeunes. De même on voit une multiplication des offres de « e-Learning », formation à distance sur le web. C'est pourquoi on doit changer de mode opératoire en intégrant l'usage d'application vidéo ludique au sein de leurs enseignements.

## Team

### *TakingITGlobal*

**Tala Nabulsi**  
*PROGRAM MANAGER*

**Nour Shaqlus**  
*PROGRAM ASSISTANT*

**Steph Simms**  
*GRAPHIC DESIGNER*

### *Bibliotheca Alexandrina*

**Heba Elrafey**  
*DIRECTOR,  
DIALOGUE FORUM*

**Esraa Adlan**  
*SPECIALIST*

**Yasmin Mostafa**  
*SPECIALIST*

### *WupY (What's UP Youth)*

**Abdullah Mossaad**  
*GENERAL COORDINATOR*

## Selection Committee

### *Arabic contest*

**Samar Samir Mezghanni**  
*TUNISIA*

**Eiad Shurbaji**  
*SYRIA*

**Ali Al-Adawy**  
*EGYPT*

### *English contest*

**Katherine Walraven**  
*CANADA*

**Wiaam Youssef**  
*SYRIA*

**Ayman el Hakea**  
*EGYPT*

### *French contest*

**Pascal Bekono**  
*CAMEROON*

**Yassir El Ouarzadi**  
*CANADA*

**Fatma Farhat**  
*TUNISIA*

### *Artwork contest*

**Liam O'Doherty**  
*CANADA*

**Mamdouh Ossama**  
*TUNISIA*

**Racha Safaan**  
*EGYPT*

## Editing team

### *Arabic contest*

**Abdelrehim Youssef**  
*EGYPT*

### *English contest*

**Ayman el Hakea**  
*EGYPT*

### *French contest*

**Pascal Bekono**  
*CAMEROON*

ISSN 1712-0489



19 Duncan Street  
Suite 505  
Toronto, Ontario  
M5H 3H1  
Canada

Tel: +1 (416) 977-9363  
Fax: +1 (416) 352-1898

 **TakingITGlobal**  
INSPIRE INFORM INVOLVE

  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA

مكتبة الإسكندرية

what's up youth

{ **wupy.org** }